

25^o Aprender a Ser

Aniversario

Publicación Trimestral de la Universidad Mexicana del Noreste
Año XXV No. 100 Junio de 2004

Edición especial
100





Maria Luisa González Aréchiga

25^o *Aprender a Ser*
Aniversario

Aprender a Ser

Publicación trimestral de la Universidad Mexicana del Noreste

Año XXV No. 100 Junio 2004



La Universidad Mexicana del Noreste

Surgió a la vida académica en 1976, con el deseo de estructurar una educación superior integral. Para ello, encauza sus esfuerzos a crear y sostener una base acorde con su lema "Aprender a Ser" y se expresa

Principios

Ing. Juan Antonio González Aréchiga
y de la Cueva
Rector fundador

Ing. Ricardo Puentes Álvarez
Rector

Rogelio J. Ojeda Chavarría
Coordinador de Difusión Cultural

Consejo de Redacción
Lic. Beatriz Ramírez Wiella
Lic. Mireya Martínez Vargas
Rogelio J. Ojeda Chavarría

Aprender a Ser se reserva los derechos de los artículos que publica: pueden reproducirse siempre y cuando se cite el nombre de esta revista. Se aceptan colaboraciones sujetas a aprobación.

No se devuelven originales.

Toda correspondencia deberá enviarse a:
Difusión Cultural, Universidad Mexicana del Noreste, Quinta Zona 409 Col. Caracol, C.P. 64810 Monterrey, N. L. México.
Tel. (01) 81-90-17-27
Fax (01) 81-90-12-05

aprenderaser@umne.edu.mx

Lo expresado en los artículos es responsabilidad exclusiva de sus autores y no refleja, necesariamente, la ideología editorial de la UMNE ni del Consejo de Redacción

Nuestra portada y contraportada:
Título: Huichol y flores
Técnica: Óleo sobre tela
Autor: María Luisa González Aréchiga

Pretendemos la formación de la persona como ser capaz de buscar la verdad dentro de sí y en el ambiente que la forma y la rodea.

Creemos en la dignidad del ser humano, que a través de su libertad y de sus responsabilidades se desarrolla en lo personal y en lo social, en búsqueda de un medio siempre mejor.

Respetamos y amamos las normas éticas y el derecho, como depósito natural de los esfuerzos que el ser humano ha aportado para la superación de sus semejantes.

Creemos en la cultura, como integración de las aportaciones que han llevado a cabo hombres y mujeres durante la historia de la humanidad.

Creemos que todo ser humano es sujeto de educación en cualquier época de la vida.

Tenemos la convicción de que todo puede educar, y que la Universidad debe despertar esa capacidad de saber aprovechar para bien todas las circunstancias, buenas y malas; que se presentan permanentemente en la vida de cada individuo.

Respetamos a cada persona como vocación en realización que es, con características únicas y en búsqueda permanente de un camino especial que no ha existido ni volverá a existir jamás.

Amamos a la sociedad, y creemos que hombre y mujer deben aportar lo mejor de sí mismos para beneficio de la comunidad.

Respetamos consecuentemente el trabajo y lo estimamos como una aportación permanente que hace la persona dentro del mundo que trata de transformar y realizar.

Creemos en el servicio social como actitud que en cualquier época nos hace solidarios con toda la sociedad a la cual servimos.

Deseamos construir permanentemente una comunidad de personas, en la que todos sus integrantes: alumnado, docencia y administración, establezcan las condiciones adecuadas para la búsqueda común de los principios expuestos, con el mayor respeto a la dignidad y al sentido trascendente de las personas.

Aprender a Ser

Publicación trimestral de la Universidad Mexicana del Noreste

Año XXV No. 100 Junio 2004

CONTENIDO

Editorial	2	Traducción: ¿Traición?	49
		Dra. Lidia Rodríguez Alfano	
Página del Rector	5	Monterrey en tres Planos	52
Mensaje del Rector	7	Dr. Armando V. Flores Salazar	
Ing. Ricardo Puentes Álvarez		Ser mujer: riqueza y condena	56
La historización de los valores en la educación	8	Lic. Jeannette L. Clariond	
Dr. Luis G. Benavides Ilizaliturri		En busca de la felicidad	59
Es indispensable personalizar los valores	11	Lic. David Noel Ramírez Padilla	
Ing. Juan Antonio González Aréchiga		La agonía del rol de esposa. Divorcio y búsqueda de autenticidad en mujeres de mediana edad	62
Eficacia, economía y elegancia	14	Dra. Amparo Espinosa Rugarcía	
Gabriel Zaid		Yolanda Isunza de Ponce de León: Voluntaria en dos museos	73
La IBO en México: Una alternativa educativa importante	16	Lic. Beatriz Ramírez Wiella	
Mtra. Rosaura Barahona		La vocación de un Museo	81
Una propuesta sobre la enseñanza de la ciencia en las universidades	19	Lic. Ernestina Lozano	
Dr. Luis Adolfo Orozco		Aplicación de la teoría de restricciones para la planeación de capacidad de un proceso	85
Creando Situaciones sin retorno: Algún día todos seremos artistas, todos seremos Situacionistas.	22	Dr. Gonzalo Mitre Salazar	
Dr. Bernardo González Aréchiga R.W.		De la Alianza para la Producción a la Ciudad del Conocimiento	89
Aprender a Ser	31	Lic. Gregorio Vázquez Alanís, M.A.	
Lic. Alejandra Rangel Hinojosa		Puentes de comunicación	91
El simbolismo del 100	34	Dr. Sergio González Karg	
Dra. Marta Sañudo		Mensaje a los egresados de preparatoria	93
Ética ambiental: distintos rumbos y posibles extravíos	37	Ing. Juan Antonio González Aréchiga	
Cand. a Dr. Javier Reyes Ruiz		Nuestros colaboradores	95
Ética en las instituciones universitarias	41		
Mtro. Juan Gerardo Garza			

Traducción: ¿traición?

Dra. Lidia Rodríguez Alfano

En un sentido amplio, al traducir no necesariamente se traiciona. A esta conclusión llegamos al considerar que no sólo los profesionales de la traducción o los grandes artistas interpretan un código con base en otro -como la literatura cuando pasa al cine o a la pintura-, sino que todos practicamos la traducción como actividad comunicativa esencial en nuestra vida diaria. Interpretamos los mensajes orales y los traducimos a lo escrito; explicamos las imágenes en el lenguaje verbal y viceversa; y así sucesivamente.

La serie de reflexiones sobre el lenguaje que se publicaron en números recientes de la revista **Aprender a Ser** partieron de la visita de Bob Hodge, en junio de 2002, a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León, donde laboro¹. Durante esa visita expresé a Hodge la idea que me inquietaba en torno a cómo interpretarían los hablantes nativos del inglés la profunda frase shakespeariana *To be or not to be, that is the question*. Mis dudas eran más *whorfianas* que *sapirianas*² y se centraban en el proceso que pudiera tener lugar en la mente de los hablantes exclusivos del inglés. Y la respuesta del semiólogo fue en términos de que la frase de Shakespeare es de un inglés muy formal. "En la cotidianeidad, me dijo, los hablantes del inglés no usamos los infinitivos como lo hacen ustedes, los hablantes del español; no decimos *to be* sin añadir antes un verbo conjugado como *I wish* o *I would like*... y enseguida un adjetivo, un sustantivo o un complemento espacio-temporal: *I would like to be great, to be good, to be somebody* o *to be in Rome at six o'clock*...



En efecto, los hablantes del español o del francés estamos más acostumbrados a emplear frases con un infinitivo al cual no le sigue complemento alguno; ejemplos: *no importa ganar, lo importante es competir*, o el nombre del libro de Edgar Fauré: **Aprender a ser**³. En esta construcción los infinitivos encuentran su sentido más amplio, precisamente por no tener complemento alguno. Y es que *ser*, en español -como en francés y en toda lengua romance-, remite a la esencia de los entes, por lo que se diferencia significativamente de la simple presencia nombrada por *estar*.

¹ Y culminan en este número 100, cuando **Aprender a Ser** cumple su jubileo de plata, por lo cual felicito al Consejo Editorial y agradezco la oportunidad de participar en tan importante celebración.

² Benjamín Worf postula la dependencia del pensamiento respecto a la lengua, mientras Sapir sólo defiende una mutua interrelación entre lengua y cultura.

³ Nombre que el rector, Ing. Juan Antonio González Aréchiga, tomó para convertirlo en lema de la Universidad Mexicana del Noreste y después pasó a ser el de la revista de esta universidad.



La pregunta que surge entonces es ¿cómo, si en inglés no se usan los infinitivos sin complemento Shakespeare introdujo esa frase en su obra? Y en un intento de contestar se me ocurre la posibilidad de que en Hamlet haya interferencias del español, al ser entonces la lengua de prestigio⁴. Además, volvemos a nuestra duda inicial: ¿cómo podemos estar seguros de que los espectadores de Hamlet que sean hablantes exclusivos del inglés entienden el *to be* como *ser* y no como *estar*? Por toda respuesta, Bob Hodge dijo que enseñar a los estudiantes a comprender el monólogo de Hamlet resulta más sencillo en la traducción que en el original. Qué paradoja para quienes siempre han dicho: *traduttore, traditore*.

Por otra parte, se piensa siempre en la traducción de una lengua a otra, y no es así: interpretamos la parte del mensaje que viene en la entonación, el volumen de la voz, el largo de los silencios, los gestos, las expresiones faciales, la postura, la distancia desde la cual nos habla el otro, entre otras formas de expresión; y al hacerlo, podemos responder el mensaje con otro que elaboremos en el mismo código: contestar un gesto con otro gesto, unos ademanes, con otros... Pero cuando tenemos conciencia de esa interpretación del mensaje, realizamos un proceso de traducción que va

del código en el que se produjeron esas expresiones no verbales al del lenguaje verbal. Empleamos éste como metalenguaje que explica la comunicación no verbal, sea en los apoyos del habla oral, o en las imágenes de una pintura o una película, por ejemplo. En este proceso de traducción, sin duda se añaden significados que el mensaje en su código de producción original no tenía, pero si retomamos el ejemplo del monólogo de Hamlet, no necesariamente traicionan el mensaje. Aun más, en la mayoría de los casos lo complementan.

Siguiendo a Iuri Lotman podemos hablar de "modelización": proceso por el cual en la creación y en la interpretación de todo mensaje actúan modelos preconstruidos que forman parte del conocimiento compartido por el emisor y el receptor. Algunos de esos modelos fueron plasmados en la lengua, y cuando la usamos para interpretar los mensajes codificados en otros sistemas de signos, se imponen de alguna manera, aunque no nos percatemos de ello. Así, del mismo modo que el verbo *to be* no implica diferencias de significación como la de *ser* y *estar* en español, otros términos del inglés tienen contenidos semánticos que en español no se encuentran: es el caso de la preposición *en* que en nuestra lengua indica muy

⁴ En otras obras de Shakespeare hay referencias en perfecto español.



vagamente una designación de lugar, mientras sus posibles traducciones al inglés *-in, at, on, y over-* indican si el lugar corresponde a una localización interna, de puesta encima, precisa o imprecisa.

Esa carga semántica de la lengua se complementa en la relación del lenguaje y la cultura. Por ejemplo, el verbo *provocar* significa en Colombia "sentir antojo por una comida", de ahí que se diga *¿te provoca una nieve de limón ahora?*, mientras en otros lugares tiene cargas significativas distintas. Un ejemplo que puede ilustrar esta incidencia de la lengua y la cultura en el mensaje es un comercial que se plasmaba en carteles grandísimos donde, hasta hace poco, se anunciaba la leche "Lala". El autor del comercial decidió hacer un juego de palabras aprovechando la fama del jugador de fútbol conocido como *Siboldi*. El comercial decía *Siboldi, si Lala*. El mensaje, dirigido a los niños, se podría interpretar o "traducir" por lo menos de tres maneras:

- a) "podrás llegar a ser tan grande como Siboldi, si tomas constantemente la leche de la marca que te indico";
- b) "podrás ir al estadio y ver jugar a Siboldi, si hoy tomas tu leche, especialmente de la marca que te indico";
- c) "podrás ver en la tele a Siboldi, si hoy tomas tu leche, especialmente de la marca que te indico"

Al estar marcado por "si", este mensaje no podría codificarse igual en otra lengua donde la condicional fuera distinta -como es en inglés, "if"- pues no se podría jugar con el nombre con que se conoce al jugador. Además, lo más probable es que los jugadores preferidos por los niños hablantes de otras lenguas fueran otros y no Siboldi, y tal vez en otras culturas no se condicione a los niños el disfrute de los deportes o de la televisión en torno a que se hayan alimentado bien.

Otro tanto, incide en la traducción de lo expresado en lenguajes no verbales. Por ejemplo en la serie de comentarios que hacemos para explicar el *Guernica*. Al utilizar el español no sólo adoptamos los significados plasmados en nuestra lengua en torno a las designaciones de *caballo, toro, lámpara*, sino también: las significaciones que se añaden a esos referentes en el código de "la fiesta de toros"; la consideración de los movimientos que, en la historia de la pintura y del arte preceden a esa creación de Picasso; y, en general todo lo que se guarda en la memoria de la cultura ibérica.

Modelos provenientes de diversos sistemas de codificación se entrecruzan en todo proceso de traducción. Por tanto, ponemos en entredicho que, como se asegura en poesía, en toda traducción haya necesariamente traición.